

«POETAS CATALANES CONTEMPORANEOS»

En Biblioteca Breve de bolsillo, la estupenda colección de Seix y Barral, acaba de aparecer esta antología —bien necesaria, pensando en los lectores, de habla castellana— preparada por José Agustín Goytisolo. El editor nos dice sobre el libro, que es un logrado esfuerzo editorial (el libro vale 75 pesetas), puesto al alcance de los lectores:

Adentrarse en un conocimiento más profundo de las distintas culturas lingüísticas españolas es una tarea urgente. Cada una de las zonas culturales tiene la obligación de darse a conocer a través de sus tradiciones y por medio del catalizador del arte. Eso se pretende de al dar esta imprescindible antología, al público de habla castellana. Nosotros no somos de los que piensan que si Don Quijote volviera a Barcelona, de nuevo se

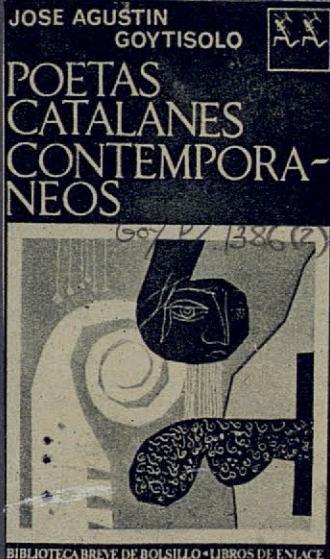
ria descalabrado, pero si creemos que hace ya mucho tiempo que no vienen Quijotes. Entonces, por aquello de Alia y la montaña, hemos procurado hacer un libro que facilitara las cosas.

El olvido que la mayoría estudiosa sufre con la poesía catalana es, afortunadamente, menos grave de día en día: los jóvenes entendidos de literatura y esa masa universitaria tan sensible a todas las manifestaciones del espíritu, van volcándose cada vez con mayor curiosidad sobre Cataluña. Algunos poetas, desconocidos para muchos respetables catedráticos, son en cambio los ídolos de buena parte de la juventud intelectual. Carner, Papasseit, Foix, Ferrater... Esto no es más que el reflejo a alto nivel de lo que sucede en otros niveles, también en la canción (interesa Serrat) y en la pintura (Tàpies) y en la música (Mestres Quadreny, etc.).

A la hora de juzgar una antología hay que contar siempre con el criterio del autor de la misma. En este caso, José Agustín Goytisolo ha combinado hasta la perfección su conocimiento de las culturas castellanas y catalana, no sólo por la selección de los poemas sino por la exactitud de sus versiones, llenas de respeto hacia la obra ajena. Goytisolo, casi simbólicamente en este caso, tiene los premios Ausias March y Boscán de poesía: dos idiomas y dos reconocidos galardones en un poeta célebre por su firme postura y su magnífica obra literaria.

La antología la componen páginas escogidas de Carner, Riba, Foix, Salvat-Papasseit, Manent, Pere Quart, Rosselló-Pórcel, Espriu, Vinyoli y Ferrater; es decir, desde la renovación importantísima de Carner hasta la desmembración léxica de Ferrater, los dos polos de un idioma cuyos resortes sólo podrán ser conocidos por los que sigan esta antología que, naturalmente, es bilingüe. De cada autor hay un promedio de 40 páginas, lo que viene a ser la longitud de un libro normal de poesía. Cada poeta lleva una nota biográfica y otra bibliográfica.

Este libro es al mismo tiempo un instrumento de trabajo, un útil manual para profesores, críticos, estudiantes o entendidos, y una serísimas realización poética para dos tipos de lector: aquel que ya se interesa por la poesía y aquel otro que tiene interés en conocer una realidad cultural que, a través de los topicos del periodismo fácil, se conserva misteriosa y desconocida.



ANNO XXIII * NUM. 357 * 5 DE ABRIL DE 1969 * 15 PESETAS

Poesía catalana, según Goytisolo

Goy P/0040

La poesía española de los últimos lustros se concentra en grupos, en tertulias, en escuelas. Desde la inicial —y por tantas razones lamentable (aunque cabe una explicación objetiva, por sus condicionamientos, de su partida de nacimiento)— «Juventud Creadora» alentada en el Café Gijón —que hace unos días dio nombre otra vez al premio que con tanta constancia mantiene el catalán Nadal-Rodó, y que en esta ocasión correspondió al periodista y crítico Raúl Torres, un buen narrador de las últimas promociones— hasta las más recientes expresiones del fenómeno de concentración a que aludimos (pienso, por ejemplo, en «Puente Cultural»), pasando por la denominada «Escuela de Barcelona», que, por cierto, abarcó a poetas situados por naturaleza o residencia fuera del área catalana (Angel González, José Angel Valente), la división en reinos de taifas, casi siempre sin comunicación entre sí en orden a sus presupuestos estéticos, define el contexto poético español de la posguerra. Si a este evidente fenómeno añadimos la creación, en lengua catalana, de numerosos y muy considerables poetas, se comprenderá la

dificultad que ha de presentarse ante el estudioso que quiera afrontar como un todo la producción poética de estos años contradictorios.

Y ya que aludimos a la poesía en lengua catalana no podemos por menos de destacar la importante aportación

que a una mejor comprensión de la misma nos ofrece José Agustín Goytisolo («Poetas catalanes contemporáneos», Editorial Seix-Barral). En ella hay que valorar, en primer lugar, la labor del antólogo, que a nuestro modo de ver ha sabido elegir los nombres —y los poemas— más representativos de las últimas corrientes, pero también debemos estimar su versión al castellano: siempre es tarea compleja y llena de dificultades la de trasladar un poema de un idioma a otro. En este caso no resulta exagerado afirmar que el acierto es pleno. Aquí tenemos las mejores muestras de la producción de Carner, Riba, Foix, Salvat, Manent, Pere Quart, Rosselló-Pórcel, Espriu, Vinyoli y Gabriel Ferrater, nómina excelente que nos permite acercarnos a la cultura catalana —tan inexplicablemente alejada de nosotros— por la vía poética. Si al que firma se le permite opinar de un modo personal, al margen de la observación crítica siempre tan complicada en materia de poesía, dirá que le parece fundamentalísima, a la luz de esta aportación de Goytisolo, la obra de Gabriel Ferrater, a nuestro modo de ver no suficientemente valorada en Cataluña, fuera de círculos muy minoritarios. Tal estimación no disminuye, en absoluto, la calidad de las composiciones que, firmadas por los otros, integran este interesantísimo libro. ■ E. G. R.